SUBJECT INDEX

Adriani, N., 47
  Some Principles of Bible Translation, 9ff
Africa
  French-speaking, 4[a]
  languages, 4[a]
  West, 1ff
Ambiguity, 152f
Andrews, Edward and Neva, 39[e]
Angus, H. M., 200
  Honorifics in the Bengali N.T., 183ff
Animals, Bible, 8, 10
Aramaic
  A Grammar of Biblical Aramaic, by F. Rosenthal (review), 45
Archaeology, 27ff

Basic English, 81[f]
Beegle, Dewey M., 144
  A New Translation of the Torah (review), 97ff
Beekman, John, 71[c]
Bible animals and plants
  see Flora and Fauna
Bible, Hebrew, 92
Bible stories, 13
Bible Translator, The
  binding cases, 62
  change of editor, 144
  subscriptions and payments, 146
Biblical studies, 2f
Bobo Dioulasso, 1ff
Bratcher, Robert G., 2ff, 139[a], 144, 147
  "The Name" in Prepositional Phrases in the N.T., 72ff
  The Berkely Version of the N.T. (review), 140ff
Burma, 22[b]

Capitalization, 103[a], 140[d], 145[c]
Checking, *see* Translation
Churchward, C. M., 200
  Honorific Language in Tongan, 192ff
Circumlocution, 12
Clauses, syntax of, 56f, 69f
Cloze technique, 154[d]
Commentaries
  Some Torch Bible Commentaries (review), by B. F. Price, 93ff
  Black's N.T. Commentaries (review), by H. K. Moulton, 198ff
Committees, 155
Communication theory
  Some Factors of Meaningfulness, by W. L. Wonderly, 114ff
Concordances, 139[b]
Constructions, 151f
Confidence intervals, 51ff
Cowan, Marion M., 96
  Huixteco Translation Problems, 90
Culture, native, 90

Dead Sea Scrolls, 27ff
Deck, Norman C., 47
  A Kwara'ae Translation of the N.T., 34ff
Dennett, Herbert, 96
  Word-Lists in English, 81ff
Diglots, 185
Direct speech, 172[b], 176

English
  Basic, 81[f]
  Pidgin, *see* Language Index
  Simplified, 81ff

Epistles, 185[b], 176f
Exegesis, 150[b]

Flora and fauna, Bible, 8, 10, 197f
Focus, 147
Footnotes, 103f, 140ff
Format, 101

SUBJECT INDEX

Adriani, N., 47
  Some Principles of Bible Translation, 9ff
Africa
  French-speaking, 4[a]
  languages, 4[a]
  West, 1ff
Ambiguity, 152f
Andrews, Edward and Neva, 39[e]
Angus, H. M., 200
  Honorifics in the Bengali N.T., 183ff
Animals, Bible, 8, 10
Aramaic
  A Grammar of Biblical Aramaic, by F. Rosenthal (review), 45
Archaeology, 27ff

Basic English, 81[f]
Beegle, Dewey M., 144
  A New Translation of the Torah (review), 97ff
Beekman, John, 71[c]
Bible animals and plants
  see Flora and Fauna
Bible, Hebrew, 92
Bible stories, 13
Bible Translator, The
  binding cases, 62
  change of editor, 144
  subscriptions and payments, 146
Biblical studies, 2f
Bobo Dioulasso, 1ff
Bratcher, Robert G., 2ff, 139[a], 144, 147
  "The Name" in Prepositional Phrases in the N.T., 72ff
  The Berkely Version of the N.T. (review), 140ff
Burma, 22[b]

Capitalization, 103[a], 140[d], 145[c]
Checking, *see* Translation
Churchward, C. M., 200
  Honorific Language in Tongan, 192ff
Circumlocution, 12
Clauses, syntax of, 56f, 69f
Cloze technique, 154[d]
Commentaries
  Some Torch Bible Commentaries (review), by B. F. Price, 93ff
  Black's N.T. Commentaries (review), by H. K. Moulton, 198ff
Committees, 155
Communication theory
  Some Factors of Meaningfulness, by W. L. Wonderly, 114ff
Concordances, 139[b]
Constructions, 151f
Confidence intervals, 51ff
Cowan, Marion M., 96
  Huixteco Translation Problems, 90
Culture, native, 90

Dead Sea Scrolls, 27ff
Deck, Norman C., 47
  A Kwara'ae Translation of the N.T., 34ff
Dennett, Herbert, 96
  Word-Lists in English, 81ff
Diglots, 185
Direct speech, 172[b], 176

English
  Basic, 81[f]
  Pidgin, *see* Language Index
  Simplified, 81ff

Epistles, 185[b], 176f
Exegesis, 150[b]

Flora and fauna, Bible, 8, 10, 197f
Focus, 147
Footnotes, 103f, 140ff
Format, 101

Frequency counts
Measuring "Naturalness" in a Translation, by J. E. Grimes, 49ff
Native Texts and Frequency Counts, by D. F. Robinson, 63ff

Ginsberg, H. L., 97[b], 144
The Story of the J.P.S. New Translation of the Torah, 106ff

Greek, New Testament
"The Name" in Prepositional Phrases in the N.T., by R. G. Bratcher, 72ff

Grimes, Joseph E., 96
Measuring "Naturalness" in a Translation, 49ff

Hebrew
conative imperfect, 14[d]
see also Aramaic, Old Testament, *and* Text

Helps for Translators
List, 48
Manuel du Traducteur pour l'Evangile de Marc, 105
New Testament Index, 139f

Herber, Ralph, 4[b]

Hills, Margaret T., 47
The New Testament Octapla, ed. by L. A. Weigle, 42ff, 96

Holter, Age, 96
A Popular Version in Swedish, 87ff

Honorifics, Symposium on, 145ff

Horton, A. E., 81[d]

Imperative, 172[cd]

India
Jabalpur Translators' Conference, 29
Bible, Church and People in Tripura State, by G. E. Marrison, 126ff
Honorifics in India, 178ff

Indonesia, 186[a]

Informants, 5[b]

Information theory, 116ff

Interpretation, 13

Intonation, 30f

Jabalpur Translators' Conference, 29

Java, 186[a]

Jewish versions, 47[a]
A New Translation of the Torah (review), by D. M. Beegle, 97ff
The Story of the J.P.S. New Translation of the Torah, by H. L. Ginsberg, 106ff

Judson, 196[d]

Kramers, R. P., 200
On Being Polite in Chinese, 165ff

Language, *see* Receptor language *and* Vernacular

Language learning, 40f

Languages with the Bible, 95

Larson, Donald, 147

Lewis, C. S., 81[d]

Lewis, Paul
Mechanics of N.T. Translation into Lahu, 22ff

Linguistics, 3f, 39[e]
Manual of Articulatory Phonetics, by W. A. Smalley (review), 41f
see also Communication Theory *and* Orthography

Loan words, 11f, 58ff

Luther, 44f

Markham, Robert P., 47
Luther and the Bible, by J. W. Kooiman, 44f

Marrison, G. E., 29[d], 144
Bible, Church and People in Tripura State, 126ff

Masoretic text, 97ff, 110ff

Meaning, of words, 3[b]
see also Semantics

Memory span, 114f

Metathesis, 37[b]

Mills, Mrs. Richard, 4[b]

Moore, Bruce, 113[d]

Morphemes, 60f

Moulton, H. K., 200
Black's New Testament Commentaries, 188ff

Naish, Constance, 96
The Lord is My Goat Hunter, 91

Native texts, 49ff
Native Texts and Frequency Counts, by D. F. Robinson, 63ff

New Guinea, 8c

New literates,
Some Factors of Meaningfulness in Reading Matter for Inexperienced Readers, by W. L. Wonderly, 144ff

New Testament
"The Name" in Prepositional Phrases in the N.T., by R. G. Bratcher, 72ff
commentaries, 198ff

Nida, Eugene A., 2ff, 147

Noorduyn, J., 200
Learning a Foreign Language, by E. A. Nida (review), 40f
Categories of Courtesy in Sundanese, 186ff

Nouns, 57c, 67

Old Testament
A New Translation of the Torah, by D. M. Beegle (review), 97ff
The Story of the J.P.S. New Translation of the Torah, by H. L. Ginsberg, 106ff
commentaries, 93ff

Order of words, 120ff

Orlinsky, Dr. Harry M., 97b

Orthography
Questions and Orthography in Sango, by W. J. Samarin, 30ff
French-based, 4a

Overloading, 116ff

Particles, 65f

Passive, lack of, 35e

Philippines, 147

Phonetics, 41f

Plants, Bible, 197f

Prepositions, Greek, 72ff

Price, B. F., 96
A Grammar of Biblical Aramaic, by F. Rosenthal (review), 45
Some Torch Bible Commentaries (reviews), 93ff

Pronouns
English, 102f, 107, 145e
honorific, 160f, 167f, 170ff, 174f, 178ff, 180ff
inclusive v. exclusive, 37a

Questions, 30ff

Rabin, Professor C.,
Readers' Corner, 92

Reading, *see* New Literates

Receptor language, 63ff
Measuring "Naturalness" in a Translation, by J. E. Grimes, 49ff
see also Native texts

Reed, Russell
Readers' Corner, 197f

Reyburn, William D., 47
Translators' Institute in Bobo Dioulasso, 1ff

Riccitelli, J. M., 4b

Richert, Ernest and Marjorie, 8c

Roman Catholic translation, 14a, 46deg

Samarin, William J., 47
Questions and Orthography in Sango, 30ff

Saxton, Dean, 191b

Saydon, P. P., 47
Notes on the Maltese Translation of the O.T., 14ff

Schelander, F. W., 200
Honorifics in the Marathi N.T., 178ff

Semantics, 148ff

Sentence length, 51c, 53f, 115f

Sentences, syntax of 53ff

Septuagint, 150c

Simplified versions, 46f, 82, 125

Simplified English
Word-lists in English, by H. Dennett, 81ff

Smalley, William A., 147

Solomon Islands, 34a

Speech, rapid, 37b

Speiser, Professor E. A., 97b, 107b, 109c

Story, Gillian, 96
The Lord is My Goat Hunter, 91

Style, 102, 154b

Swellengrebel, J. L., 200
Translators' Institute in the Philippines, 147ff
Politeness and Translation in Balinese, 158ff

Syntax, vernacular, 63ff, 116ff, 147f, 151f
Measuring "Naturalness" in a Translation, by J. E. Grimes, 49ff

Takahashi, Masashi, 200
Use of Honorific in Japanese in the Colloquial Translation, 174ff

Text, Hebrew, 92
Masoretic, 97ff, 110ff

Texts
for translation, 153f
native texts, 49ff, 63ff

Thoburn, C. S., 200
Honorifics in the Revised Hindi N.T., 180ff

Tone, 4b

Torah, *see* Jewish versions

Transitional probability, 154d

Translation
Huixteco Translation Problems, by M. Cowan, 90
The Lord is My Goat Hunter, by C. Naish and G. Story, 91
The Translation of Sacred Texts, special issue of *Babel*, 157
—checking, 4c, 23f, 154, 156c
Measuring "Naturalness" in a Translation, by J. E. Grimes, 49ff
List of Excuses, 71
—methods of, 22ff, 136, 153
—principles of, 44f, 137f
Some Principles of Bible Translation, by N. Adriani, 9ff
science of, 3
texts, 153f
see also Linguistics *and* Translators' Institutes

Translators, native, 5b

Translators' Institutes
in Bobo Dioulasso, 1ff
in Cameroun, 6b
in Philippines, 147ff

Typography, 101

Vardaman, E. Jerry, 47
The Pool of Bethesda, 27ff

Verbs, 58, 64f, 68f

Vernacular languages, 4a, 114ff
native texts, 49ff, 63ff
need for Bible translation, 34f, 126ff
syntax, 49ff, 63ff, 116ff, 147f, 151f

Versions
—ancient, 99f, 108b, 150c
—Catholic, 14ff, 46deg
—English, 35b, 103b, 107a
The New Testament Octapla, ed. by L. A. Weigle (review), 42f, 96
American Translation, 106ff
Berkely N.T. (review), 140ff
Cressman, simplified, 82, 125
Goodspeed, 106ff
Kingsley Williams, 82, 154b
Moffatt, 106ff
New English Bible, 82, 154b
Norlie, simplified N.T., 82

Versions, English (cont.)
Phillips, J. B., 82
Plain English, 82, 154[b]
Revised Standard, 100ff, 106ff, 153[d]
Translators' Translation, 82
—Jewish, 47[a], 97ff, 106ff
—popular, 87ff
—simplified, 46[f], 82, 125
Vincent, S. V., 200
The Use of Honorifics in Burmese, 196ff
Vocabulary, lack of, 12
see also Words
Wilson, André, 2ff
Wonderly, William L., 144
Some Factors of Meaningfulness in Reading Matter for Inexperienced Readers, 114ff
Woodford, David B.,
The impressions of a participant at the Bobo Dioulasso Translators' Institute, 6ff
Word classes, 57ff, 63ff
Word-lists
Word-lists in English, by H. Dennett, 81ff
Word order, 120ff
Word studies, 150f
Words, meaning of, 3[b], 11[c], 148ff
loan words, 11f, 58ff
Wycliffe Bible Translators, 144[c]
Translation, 90f, 113, 191
Yngve, Victor H., 125[b]

LANGUAGE INDEX

Arabic, versions, 46[g]

Aramaic, *see* Subject Index

Aztec, 63ff

Balinese
Politeness and Translation in, by J. L. Swellengrebel, 158ff

Baouli, 4[b]

Bengali, 126ff, 183ff

Burmese
The Use of Honorifics in, by S. V. Vincent, 196ff

Chinese
On Being Polite in, by R. P. Kramers, 165ff

Colorado, 113

Dutch, 145[d]

French, 105, 145[d]
versions, 46[a]

German, 46[c], 145[d]

Hallam, 127[b]

Hindi, 180ff

Huixteco
Huixteco Translation Problems, by M. Cowan, 90

Japanese, versions, 46[e]
Use of Honorific in, by M. Takahashi, 174ff

Kuki, 127ff

Kwara'ae
A Kwara'ae Translation, by N. C. Deck, 34ff

Lahu
The Mechanics of N.T. Translation, by P. Lewis, 22ff

Lushai, 131

Maltese
Notes on the Maltese Translation of the O.T., by P. P. Saydon, 14ff

Mandinka, 4[b]

Marathi, 178ff

Mid-Waria, 8[c]

Moré, 4[b]

Neo-Melanesian, 34[a], 185

Northern Paiute, 39[e]

Papago, 191

Pidgin English, 34[a], 185

Polish
The Polish Translations, by B. Enholc-Narzynska, 133ff

Red Bobo, 4[b]

Sango
Questions and Orthography in, by W. J. Samarin, 30ff

Sanskrit, 29[d]

Senoufo (Suppire), 4[b]

Senoufo (Tyebara), 4[b]

Sundanese
Categories of Courtesy in, by J. Noorduyn, 186ff

Swedish
A Popular Version in, by Å. Holter, 87ff

Tagalog, 148[a]

Thai, versions, 46[f]

Tlingit
The Lord is My Goat Hunter, by C. Naish and G. Story, 91

Tongan
Honorific Language in, by C. M. Churchward, 192ff

Tripuri, 126ff

Zoque, 116ff

INDEX OF BIBLICAL WORDS

ENGLISH

be, 36[d]
Bethesda, 27ff
circumcision, 193[d]
grace, 36[e]
Grace and Justification Linked in Kapauku, by M. Doble, 37ff
justification, 37ff
justify, 36[c]
lion, 8
lord, 113
love, 36[c]
man, Son of, 162f
name, 72ff
Passover, 119[h]
peace, 8
reconciliation, 151[b]
righteous, 11[c]
Shiloh, 98[g]
Son of man, 162f
spirit, 149[c]
Spirit, 36[i]
Urim and Thummim, 104[a]

GREEK

agapaô, 142[a]
apolutrôsis, 151[a]
dia, 77[a]
didaskalos, 170[a]
dikaiosunê, 150[c]
eis, 73ff
en, 73ff
epi, 73ff
hina, 143[b]
hopôs, 143[b]
kai, 55[c]
katallagê, 151[b]
oikoumenê, 150[b]
onoma, 72ff
phileô, 142[a]
Rabbouni, 170[a]

HEBREW

'adam, 97[c], 103[c]
'aṣĕrĕt, 15[c]
'āṣûr we' āzûb, 15[d]
'ed, 16[g]
'ĕdyĕk, 17[d]
'ēmeq, 19[h]
gebulayk, 20[f]
ḥărabôt, 17[c]
hărôt, 21[e]
hayah, 21[i]
ḥazaq, 98[b]
ḥeleb, 98[b]
ḥen, 19[g]
letob, 21[g]
miqwēh, 20[b]
môshāb, 20[h]
nazkir, 17[a]
nĕphĕsh, 18[c]
niqqātāh, 18[d]
peder, 98[b]
qashah, 98[b]
rāzi, 19[a]
rĕga, 19[e]
ruach, 104[b]
Shiloh, 98[g]
ṣilṣal, 18[h]
soleth, 110[b]
tawi, 16[f]
teben, 110[b]
waw, 102[d]
wayyānos, 16[c]
yādā', 16[a]
yaḥish, 19[b]
yarad, 15[e]
'zb, 103[c]

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

In this index (ex) occurring after the verse number indicates that the passage is discussed from the exegetical point of view. The absence of this sign indicates that it is discussed from the translational point of view only (in terms of ways in which the passage or word has been or could be translated).

OLD TESTAMENT

Genesis
1:1(ex) . . . 98[d]
1:2(ex) . . . 104[b]
1:26(ex) 97[c], 104[c]
2:5(ex) . 14[c], 97[c]
2:6(ex) 14[c], 16[g], 100[d]
2:7(ex) . . . 103[c]
3:15(ex) . . . 14[d]
3:22(ex) . . . 104[c]
4:8(ex) 99[c], 112[f]
4:25(ex) . . . 103[c]
6:2(ex) . . . 98[e]
7:24(ex) . . . 108[c]
9:27(ex) . . . 103[c]
10:4(ex) 99[b], 111[c]
10:5(ex) . . . 111[c]
10:10(ex) 98[f], 111[c]
10:14(ex) 99[b], 111[c]
14:3(ex) . . . 103[b]
16:2(ex) . . . 103[c]
25:25(ex) . . . 103[c]
29:5(ex) . . . 107[a]
33:12ff(ex) . . 109[b]
36:26(ex) . . . 111[b]
37:21(ex) . . . 15[a]
38:21(ex) . . . 100[d]
43:34(ex) . . . 103[b]
47:2(ex) . . . 103[b]

Exodus
2:8(ex) . . . 107[a]
5:5(ex) . . . 112[b]
7:3(ex) . . . 98[b]
7:13(ex) . . . 98[b]
10:19(ex) . . . 100[d]
13:18(ex) . . . 100[d]
14:7(ex) . . . 103[c]
20:7(ex) . . . 103[b]
20:17 . . . 10[h]
23:5(ex) . . . 103[c]
28:30(ex) . . . 104[a]
38:15(ex) . . . 104[a]
38:24(ex) . . . 104[a]

Leviticus
1:8(ex) . . . 98[b]
4:13ff(ex) . . 15[b]
4:26(ex) . . . 98[b]
5:15(ex) . . . 109[c]
23:36(ex) . . . 15[c]

Numbers
14:22(ex) . . . 103[c]
22:5(ex) . . . 100[f]
29:35(ex) . . . 15[c]

Deuteronomy
6:3(ex) . . . 112[d]
6:20(ex) . . . 112[c]
14:26(ex) . . . 103[b]
16:8(ex) . . . 15[c]
28:24(ex) . . . 108[b]
31:1(ex) . . . 112[e]
32:36(ex) . . . 15[d]

Judges
1:9(ex) . . . 15[e]
16:9(ex) . . . 15[f]
19:2(ex) . . . 16[b]

1 Kings
14:10(ex) . . . 15[d]
21:21(ex) . . . 15[d]

2 Kings
2:2(ex) . . . 15[e]
9:8(ex) . . . 15[d]
9:23(ex) . . . 16[c]
14:9 . . . 12[d]
14:26(ex) . . . 15[d]

Job
6:4(ex) . . . 16[d]
29:18(ex) . . . 16[e]
31:35(ex) . . . 16[f]
36:27(ex) . . . 16[g]

Psalms
9 . . . 172[e]
16:2 . . . 173[a]
17:6 . . . 173[a]
20:8(ex) . . . 17[a]
23 . . . 91
55:8f(ex) . . . 17[b]
59:7(ex) . . . 17[c]
103:5(ex) . . . 17[d]

Proverbs
15:2(ex) . . . 17[e]
21:4(ex) . . . 17[f]

Song of Solomon
1:4(ex) . . . 17[g]
5:6(ex) . . . 17[h]

Isaiah
2:16(ex) . . . 18[a]
3:19(ex) . . . 18[b]
3:20(ex) . . . 18[c]
3:26(ex) . . . 18[d]
4:5f(ex) . . . 18[e]
5:4(ex) . . . 18[f]
15:9(ex) . . . 18[g]
18:1(ex) . . . 18[h]
24:16(ex) . . . 19[a]
28:16(ex) . . . 19[b]
42:4(ex) . . . 72[e]
44:9(ex) . . . 19[c]
53:9(ex) . . . 19[d]
54:7(ex) . . . 19[e]
57:9(ex) . . . 19[f]

Jeremiah
31:2(ex) . . . 19[g]
47:5(ex) . . . 19[h]
50:7(ex) . . . 20[b]

Ezekiel
7:7(ex) . . . 20[c]
16:30(ex) . . . 20[d]
22:24(ex) . . . 20[e]
27:4(ex) . . . 20[f]
32:20(ex) . . . 20[g]
34:13(ex) . . . 20[h]
39:16(ex) . . . 20[i]

Daniel
10:13(ex) . . . 20[j]
Hosea
4:10(ex) . . . 21[b]
5:12(ex) . . . 21[c]
11:3f(ex) . . . 21[d]
Amos
1:13(ex) . . . 21[e]
3:12(ex) . . . 21[f]
Micah
1:12(ex) . . . 21[g]
Haggai
2:17(ex) . . . 21[h]
Malachi
2:4(ex) . . . 21[i]

NEW TESTAMENT

Matthew
5:22(ex) . . . 141[b]
6:2 . . . 10[b]
6:3 . . . 10[i]
6:7 . . . 12[e]
6:12 . . . 37[a]
6:19 . . . 10[c]
6:27 . . . 10[d]
6:28f . . . 10[i]
7:3 . . . 10[i]
7:15 . . . 10[e]
7:16 . . . 10[f]
7:22(ex) . . . 76[a, e]
10:22(ex) . . . 77[b]
10:41(ex) . . . 77[f]
10:42(ex) . . . 77[e]
12:21(ex) . . . 72[e]
13:52 . . . 10[g]
14:15 . . . 190
15:4 . . . 172[b]
15:26f(ex) . . 143[c]
16:16 . . . 180[c]
18:5(ex) . . . 77[g]
18:20(ex) . . . 74[d]
19:29(ex) . . . 77[c]
21:9(ex) . . . 79[b]
22:37 . . . 172[b]
23:39(ex) . . . 79[b]
24:5(ex) . . . 79[d]
24:9(ex) . . . 77[b]
26:17 . . . 190[d]
28:19(ex) . . . 73[b]

Mark
2:5 . . . 122[d]
2:5(ex) . . . 151[a]
3:22 . . . 185[a]
4:12(ex) . . . 143[b]
7:19(ex) . . . 143[b]
7:27f(ex) . . 143[c]
9:37(ex) . . . 77[g]
9:38(ex) . . . 76[a]
9:39(ex) . . . 76[c]
9:41(ex) . . . 77[e]
9:44(ex) . . . 141[b]
10:45 . . . 184[f]
11:9(ex) . . . 79[b]
12:30 . . . 172[b]
13:6(ex) . . . 79[d]
13:13(ex) . . . 77[b]
13:35 . . . 184[f]
14:14 . . . 176
16:17(ex) . . . 76[a]

Luke
1:1 159[b], 169[c]
2:1(ex) . . . 150[b]
2:38(ex) . . . 151[a]
2:52 . . . 162[c]
4:5 . . . 164[b]
7:36ff . . . 164[d]
8:3 . . . 162[c]
9:34 160[c], 171[b]
9:48(ex) . . . 77[g]
9:49(ex) . . . 76[a]
9:58 . . . 184[f]
10:17(ex) . . . 76[a]
10:27 . . . 162[c]
11:4 . . . 37[a]
13:35(ex) . . . 79[b]
17:21(ex) . . . 141[d]
18:25(ex) . . . 141[d]
19:38(ex) . . . 79[b]
21:8(ex) . . . 79[d]
21:17(ex) . . . 77[b]
24:42(ex) . . . 141[b]
24:47(ex) . . . 79[f]

John
1:12(ex) . . . 72[f]
2:23(ex) . . . 72[f]
3:16 . . . 176[a]
3:18(ex) . . . 72[f]
4:7 . . . 172[d]
5:2ff(ex) . . 27ff
5:19ff . . . 184[f]
5:43(ex) . . . 79[c]
6:69 . . . 180[c]
7:20 . . . 185[a]
8:32 . . . 119[c]
10:15 . . . 90[e]
10:25(ex) . . . 76[c]
12:13(ex) . . . 79[b]
14:13f(ex) . . 75[f]
14:26(ex) . . . 79[b]
15:11(ex) . . . 90[d]
15:16(ex) . . . 75[f]
15:21(ex) . . . 77[b]
16:23(ex) . . . 78[d]
16:24ff(ex) . . 75[f]
17:11f(ex) . . 76[g]
20:31(ex) . . . 76[b]

Acts
2:15 . . . 90[c]
2:38(ex) . . . 73[b]
3:6(ex) . . . 76[b]
3:16(ex) . . . 72[f]
4:7(ex) . . . 76[b]
4:10(ex) . . . 76[b]
4:12(ex) . . . 76[b]
4:13 . . . 170[d]
4:17f(ex) . . 79[c]
4:30(ex) . . . 76[i]
5:28(ex) . . . 79[c]
5:40(ex) . . . 79[c]
5:41(ex) . . . 73[d]

8:16(ex) . . . 73b
9:16(ex) . . . 73d
9:27f(ex) . . 76f
10:43(ex) . . . 76i
10:48(ex) . . . 73b
15:14(ex) . . . 79i
15:26(ex) . . . 73d
16:18(ex) . . . 76a
19:5(ex) . . . 73b
19:13(ex) . . . 76a
21:13(ex) . . . 73d
23:3 . . . 184e

Romans

1:15(ex) . . . 74c
2:13 . . . 39b
15:9(ex) . . . 72g

1 Corinthians

1:10(ex) . . . 76i
1:13(ex) . . . 73b
5:4(ex) . . . 74e
6:11(ex) . . . 76h

2 Corinthians

5:21(ex) . . . 90d

Galatians

1:15ff . . . 116b
2:7 . . . 193d
2:16 . . . 39c

Ephesians

1:4 . . . 171c
2:5 . . . 38d
2:8 . . . 38c
2:14 . . . 8c
2:17 . . . 120b
5:20(ex) . . . 75e

Philippians

1:8 . . . 193b
2:1 . . . 193b
2:10(ex) . . . 75c

Colossians

3:17(ex) . . . 76d

2 Thessalonians

3:6(ex) . . . 79g

Hebrews

6:10(ex) . . . 74f
13:15(ex) . . . 73a

James

2:7(ex) . . . 80a
5:10(ex) . . . 79e
5:14(ex) 75d, 76b

1 Peter

4:14(ex) . . . 78b
4:16(ex) . . . 78c

1 John

2:12(ex) . . . 77d
3:23(ex) . . . 72f
4:8 . . . 38b
4:18 . . . 120b
5:13(ex) . . . 72f

3 John

7(ex) . . . 74b

Revelation

2:3(ex) . . . 77b
11:1ff . . . 176a